

# 白話資治通鑑

李靜果題



〔宋〕司馬光編著

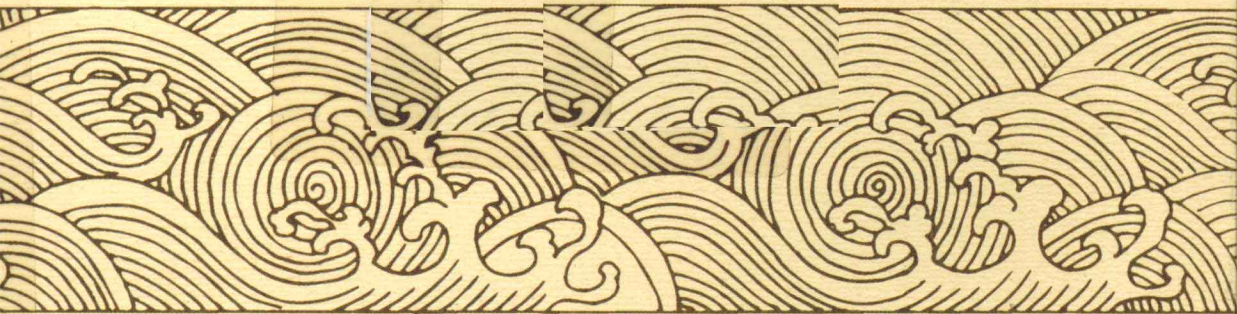
黃錦鉉主持翻譯

台灣二十七位教授合譯

卷一百一十九 宋武帝永初元年（420）起  
卷一百四十四 齊和帝中兴元年（501）止



【第五册 宋 齐】





# 白话资治通鉴

---

[宋]司马光编著 黄锦鋮主持翻译 台湾二十七位教授合译

【第五册 宋 齐】

卷一百一十九 宋武帝永初元年（420）起

卷一百四十四 齐和帝中兴元年（501）止

## 图书在版编目(CIP)数据

白话资治通鉴·第5册,宋、齐/(北宋)司马光著;黄锦铨主编.  
—北京:新世界出版社,2011.1  
ISBN 978-7-5104-1322-3

I. ①白… II. ①司… ②黄… III. ①中国—古代史—编年体②资治通鉴—译文 IV. ①K204.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第246692号

## 白话资治通鉴(第五册)

---

编 著:司马光

译 者:黄锦铨等

责任编辑:李安民

装帧设计:黄浪@步印文化

出版发行:新世界出版社

社址:北京市西城区百万庄大街24号(100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 6832 6679(传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 6899 8705(传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: [nwpcn@public.bta.net.cn](mailto:nwpcn@public.bta.net.cn)

版权部电子信箱: [frank@nwp.com.cn](mailto:frank@nwp.com.cn)

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷:三河市汇鑫印务有限公司

经销:新华书店

开本:787×1092 1/16

字数:390千字 印张:22.5

版次:2011年1月第1版 2011年1月北京第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5104-1322-3

定价:498.00元(全十册)

---

新世界版图书 版权所有 侵权必究  
新世界版图书 印装错误可随时退换

# 目 录

卷第一百一十九	宋纪一	宋武帝永初元年~宋管阳王景平元年(420~423)	1859
卷第一百二十	宋纪二	宋文帝元嘉元年~四年(424~427)	1873
卷第一百二十一	宋纪三	宋文帝元嘉五年~七年(428~430)	1889
卷第一百二十二	宋纪四	宋文帝元嘉八年~十二年(431~435)	1904
卷第一百二十三	宋纪五	宋文帝元嘉十三年~十八年(436~441)	1919
卷第一百二十四	宋纪六	宋文帝元嘉十九年~二十三年(442~446)	1934
卷第一百二十五	宋纪七	宋文帝元嘉二十四年~二十七年(447~450)	1949
卷第一百二十六	宋纪八	宋文帝元嘉二十八年~二十九年(451~452)	1963
卷第一百二十七	宋纪九	宋文帝元嘉三十年(453)	1972
卷第一百二十八	宋纪十	宋孝武帝孝建元年~大明二年(454~458)	1983
卷第一百二十九	宋纪十一	宋孝武帝大明三年~八年(459~464)	1997
卷第一百三十	宋纪十二	宋明帝泰始元年(465)	2010
卷第一百三十一	宋纪十三	宋明帝泰始二年(466)	2019
卷第一百三十二	宋纪十四	宋明帝泰始三年~六年(467~470)	2033
卷第一百三十三	宋纪十五	宋明帝泰始七年~宋苍梧王元徽三年(471~475)	2044
卷第一百三十四	宋纪十六	宋苍梧王元徽四年~宋顺帝升明二年(476~478)	2058
卷第一百三十五	齐纪一	齐高帝建元元年~齐武帝永明元年(479~483)	2073
卷第一百三十六	齐纪二	齐武帝永明二年~七年(484~489)	2090
卷第一百三十七	齐纪三	齐武帝永明八年~十年(490~492)	2108
卷第一百三十八	齐纪四	齐武帝永明十一年(493)	2123
卷第一百三十九	齐纪五	齐明帝建武元年(494)	2132
卷第一百四十	齐纪六	齐明帝建武二年~三年(495~496)	2148
卷第一百四十一	齐纪七	齐明帝建武四年~永泰元年(497~498)	2163

<b>卷第一百四十二</b>	齐纪八	齐东昏侯永元元年（499）	.....	2176
<b>卷第一百四十三</b>	齐纪九	齐东昏侯永元二年（500）	.....	2187
<b>卷第一百四十四</b>	齐纪十	齐和帝中兴元年（501）	.....	2197

# 资治通鉴卷第一百一十九

## 宋纪一

起上章渚滩（420）  
尽昭阳大渊献（423）  
共4年

### 高祖武皇帝

永初元年（庚申，420）是年六月改年号为永初

1. 春，正月，己亥日（十四日），北魏皇帝回到平城宫中。
2. 西秦王炽磐立他的儿子乞伏暮末为太子，自己仍兼抚军大将军、都督中外诸军事，大赦境内，改年号为建弘。
3. 宋王（刘裕）想要接受晋帝的禅让，即皇帝位，但难以开口，于是召集自己的朝臣，宴会喝酒，从容地说：“桓玄篡位，而使政权被夺，而我首唱大义，要复兴晋朝，经过南征北伐，终于平定天下，成就功业，而蒙受宋公九锡的封命。现在我年将衰老（当时六十五岁），而地位竟如此的崇高。凡事、物都忌讳太盛太满，这是难保长久安好的，因此，我现在要退还被封的爵位，回到京师（建康），退休养老。”臣子们都向他歌功颂德，但不知他说话的用意。傍晚，散会，中书令傅亮出了宫外，才领悟，再转回宫，而宫门已关，傅亮就敲门求见，宋王开门接见，傅亮进门只说：“臣该暂时回到京师。”宋王了解了他的意思，不再说其他的话，只说：“要多少人护送你？”亮说：“几十个人就可以了。”说完马上辞别。傅亮出宫时，天色已晚，看到拖着长尾的星（彗星）贯穿在天空，他手拍着大腿长叹说：“我常不相信天文的征兆，现在才知应验了（表示刘裕应天命即帝位）。”傅亮到建康，夏，四月，就（以晋帝之名）征召宋王入京辅政。宋王留下儿子义康，为指挥豫司雍并四州军事的都督、豫州刺史，镇守寿阳。义康还年幼，以相国参军南阳人刘湛为长史，处理府、州政事。刘湛从小就有管理事情的爱好，常常自比管仲、诸葛亮，广泛涉猎群书、历史，但不写文章，不喜谈论。宋王很倚重他。
4. 五月，乙酉日（初二），北魏改谥宣武帝为道武帝。
5. 魏淮南公司马国璠、池阳子司马道赐计谋在外叛变，司马文思告密。庚戌日（二十七日），魏主杀国璠、道赐。并奖赏文思，封他为郁林公。国璠他们的事牵连到平城



豪族因而被杀的有数十人，章安侯封懿的儿子玄之也受连坐。魏主以玄之是燕朝的旧世族，要宽免玄之的一个儿子。玄之说：“我弟弟的儿子磨奴，年小时就没有父亲，请能保全他的性命。”魏王就杀玄之的四个儿子，而宽宥了磨奴。

6. 六月，壬戌日（初九），宋王到建康，傅亮暗地指示晋恭帝禅位给宋，并备禅位诏书的草稿呈给恭帝，要恭帝抄写。恭帝欣然执笔，向左右的人说：“桓玄的时候，晋司马氏已经失去了天下，而重新由刘公所延续到现在，已将近二十年；今天让位的事，本是我甘心的。”于是把诏书写在红纸上。

甲子日（十一日），恭帝逊位于琅邪府第，百官拜辞，秘书监徐广悲痛哭泣。

丁卯日（十四日），宋王设置受禅坛在京师南郊，即皇帝位。典礼完毕，从石头城乘法驾进入建康宫。徐广又悲感哭泣，侍中谢晦向他说：“徐公有些过分了吧！”广说：“你是宋朝的辅佐，我是晋室的遗老，悲伤与欢乐两事，本来就不同。”广是邈的弟弟。

武帝到太极殿，大赦天下，改年号为永初。犯有批评当政议论名教的人，也洗去罪名，给予更新。

◆裴子野论说：古时重华（虞舜）嗣位，驱逐了四个坏人；武王攻克殷纣，把顽劣的殷人迁到洛邑。因为天下的坏人是相同的，民间的批评和议论也加以赦免，是错的。◆

7. 尊奉晋恭帝为零陵王；优待的礼遇，都仿效晋初司马炎对待魏陈留王曹奂的方法，设王宫于旧秣陵县，派冠军将军刘遵考率兵防卫，并把褚后降为王妃。

追尊皇考（刘裕的父亲刘翘）为孝穆皇帝，皇妣赵氏为孝穆皇后；尊王太后萧氏为皇太后（指继母）。皇上（刘裕）事奉萧太后从来就很敬慎，到了即帝位后，年纪已大，每天清早入朝中见太后，从未错过时间。

下诏书称晋朝所封爵位，当随政权转移而改变。只设始兴、庐陵、始安、长沙、康乐五公，但把爵位降为县公和县侯，用以来奉承王导、谢安、温峤、陶侃、谢玄五族的宗祀，至于在义熙时出力同患难的人，仍同本阶级，不必降级。

庚午日（十七日），以司空道怜为太尉，封为长沙王，追封已死的司徒道规为临川王，而以道怜的儿子义庆继承道规的爵位。其余的功臣徐羨之等人，升官进爵，都有差别。

追封刘穆之为南康郡公，王镇恶为龙阳县侯。皇上每每感叹怀念穆之。说：“穆之不死，当能助我治理天下。可说是‘人之云亡，邦国殄瘁’（失去了贤者，是国家的病害。语出《诗经·大雅·瞻卬》。）”又说：“穆之死了，人会看轻我。”

立皇子桂阳公义真为庐陵王，彭城公义隆为宜都王，义康为彭城王。

己卯日（二十六日），改颁历法，由《泰始历》改为《永初历》。

8. 魏帝到翳犊山，并到冯鹵池。听到皇上（刘裕）受禅即位，即以驿车召崔浩，告诉他说：“你往年所说的话应验了，我今天才相信天道的安排。”

宋武帝永初元年（420）

9. 秋天，七月，丁酉日（十五日），魏君主到五原。

10. 甲辰日（二十二日），下诏以凉公歆为指挥高昌等七郡军务的都督、征西大将军、酒泉公；任秦王炽磐为安西大将军。

11. 交州刺史杜慧度攻打林邑，歼灭林邑，杀死他们的人过半。林邑要求投降，把他们前后所掠夺的东西归还。慧度在交州，为政细密谨慎，一如理政行家，官吏人民畏惧而又爱戴他；城门晚上开着，道路上的行人不拣遗失的东西。

12. 己未日（七月无此日），魏帝到云中。

13. 河西王蒙逊要攻讨凉，先带兵打秦浩亶；到达后，又暗地把部队带回屯驻在川岩。

凉公李歆想要乘蒙逊在后方的空虚，袭击张掖；宋繇、张体顺很恳切地劝谏，李歆不听。太后尹氏向歆说：“你新创建的国家，地小人少，自守的力量都嫌不够，哪有余力打人！先王（李暠）去世前，谆谆地告诫你，要非常小心用兵，保卫国土，安宁人民，以等待时机的变化。这些话还在耳边，怎么可以丢弃呢！蒙逊善于用兵，不是你能敌对的，几年以来，他常有兼并各方的心志。你国虽小，足够让你来行美好的政事，修习道德养卫人民，冷静地来对付他，他如果凶暴，人民将归服你；如果善美，你就要服他，哪里可以轻举妄动，侥幸去求不是你所能得的东西呢！以我看来，不但军队要被消灭，国家也会败亡！”歆也不听。宋繇长叹说：“现在大势已经完了！”

歆率步兵骑兵三万人东出。蒙逊知道这消息就说：“歆已陷入我的圈套中，可是如听到我调回军队，他必不敢再前进。”于是宣布在西部取得胜利已攻克浩亶，将再进攻黄谷。歆知悉，很高兴，就进入都渎涧中。蒙逊引兵攻击他，在怀城激战，歆大败。有人劝歆退回保住酒泉。歆说：“我违背老母的话，以致失败，不杀这个胡人，我有何面目再见我母亲！”因此聚集军队与蒙逊作战，而终于被杀。歆的弟弟酒泉太守翻、新城太守预、领羽林右监密、左将军眺、右将军亮等人向西逃到敦煌。

蒙逊军进入酒泉，禁止掠夺，使士民安宁。并任用宋繇为吏部郎中，委托他选举官吏；凉的那些有才能名望的旧臣，都被以礼加以任用。以他（蒙逊）的儿子牧犍为酒泉太守。原敦煌太守李恂，是李翻的弟弟，与翻等人丢弃敦煌跑到北山。蒙逊就以索嗣的儿子元绪代理敦煌太守。

蒙逊回到姑臧，见凉太后尹氏而慰问她。尹氏说：“李氏被胡人所灭，还有什么好说的！”有人告诉尹氏说：“现在你母子的命在人掌握中，怎么可以傲慢，而且你国家已亡，儿子死了，一点也没忧愁的颜色，为什么呢？”尹氏说：“存亡生死，都是天命，更何况是凡人，我要为儿女悲伤吗？我是个老太婆，国亡家败，怎么会怜惜余生，去当别人的臣妾奴隶呢？但愿只求早死罢了。”蒙逊嘉许而赦免她，娶她的女儿给儿子牧犍当媳妇。

14. 八月，辛未日（十九日），追谥妃臧氏为敬皇后。癸酉日（二十一日），立王太子





义符为皇太子。

15. 闰八月，壬午日（初一），下诏晋帝各陵墓都设置守卫。

16. 九月，秦振武将军王基等袭击河西王蒙逊胡园戍，俘虏二千多人而去。

17. 李恂在敦煌时，原有好的政绩；但索元绪粗暴凶险，好杀人民，而失去人民的支持。郡人宋承、张弘秘密发信招李恂。冬，恂率数十骑兵进入敦煌，元绪东逃凉兴。宋承等推恂为冠军将军、兼凉州刺史，改年号永建。河西王蒙逊派世子政德攻打敦煌，恂关闭城门，不肯应战。

18. 十二月，丁亥日（初七），杏城羌族酋长狄温子率三千多家人投降北魏。

19. 这一年，魏姚夫人死，追谥为昭哀皇后。

二年（辛酉，421）

1. 春，正月，辛酉日（十二日），皇上祭祀南郊，赦令天下。

◆裴子野论说：祭祀天地，是行一年的祭事；要赦免有罪的，是为什么呢？◆

2. 任扬州刺史庐陵王义真为司徒，尚书仆射徐羨之为尚书令、扬州刺史，中书令傅亮为尚书仆射。

3. 辛未日（二十二日），魏帝（明元帝）嗣到公阳。

4. 河西王蒙逊率军二万多人攻打在敦煌的李恂。

5. 秦王炽磐派征北将军木奔干、辅国将军元基攻打上邽，遇到大雨而退回。

6. 三月，甲子日（十六日），魏阳平王熙死。

7. 魏君主发动代都六千人建筑宫苑，东边包含白登，周围长三十多里。

8. 河西王蒙逊筑堤防堵水以淹敦煌，李恂要求投降，不被允许。恂的将领宋承等人献城投降，李恂自杀。蒙逊屠城，抓到李恂弟弟的儿子，把他关在姑臧。从此西域各国都来拜见蒙逊。自称臣下，上朝进贡。

9. 夏，四月，己卯朔日（初一），下诏：各地所有的不当祭祀的祠庙从蒋子文以下的神都废除，但古代的贤者及因功勋道德而被立祠的，不在此限。

10. 吐谷浑王阿柴派使者向秦投降，秦王炽磐就任阿柴为征西大将军、开府仪同三司、安州牧、白兰王。

11. 六月，乙酉日（初八），魏帝北巡到蟠羊山；秋，七月，西巡到黄河。

12. 河西王蒙逊派右卫将军沮渠鄯善、建节将军沮渠苟生率军七千人讨伐秦。秦王炽磐派征北将军木奔干等率步兵骑兵五千人抵抗，在五涧打败鄯善等军，俘虏苟生，杀死二千人而回。

13. 起初，皇帝（刘裕）以毒酒一罐，交给前琅邪郎中令张伟，要他毒死零陵王（原晋恭帝），张伟叹息说：“毒害君主以求活命，不如死！”于是在路途中喝下自杀而死。张伟，是张邵的哥哥。太常褚秀之、侍中褚淡之，都是零陵王妃的哥哥，零陵王每生下男孩，

宋武帝永初元年～三年（420～422）

皇帝就教秀之兄弟随时暗地加以杀害。等到王被迫让出帝位后，深恐遭到毒害，而与褚妃共居一个房间，自己在床前煮饭吃，饮食所需的东西，都由褚妃负责供应，所以宋家（刘裕）的人，不能乘机下毒手。九月，皇帝派淡之与他的哥哥右卫将军叔度前往看王妃，王妃走出房间到另一间接见他们，士兵便跳墙进去，送毒药给王，王不肯喝，说：“佛教教我，自杀的人不能再转世为入身。”士兵就用被子包住使他窒息。皇帝率百官到朝堂哭了三天。

14. 庚戌日（初五），魏帝回宫。

15. 冬，十月，己亥日（二十四日），魏下诏以河西王蒙逊为镇军大将军、开府仪同三司、凉州刺史。

16. 己亥日（二十四日），魏主到代。

17. 十一月，辛亥日（初七），埋葬晋恭帝（零陵王）在冲平陵，皇帝率百官送丧。

18. 十二月，丙申日（二十二日），魏帝往西边巡视，到达云中。

19. 秦王炽磐派征西将军孔子等率骑兵二万攻击契汗秃真于罗川。

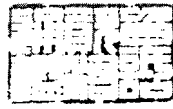
20. 河西王蒙逊所属的晋昌太守唐契，占据郡城叛变，蒙逊派世子政德讨伐。契，是唐瑶的儿子。

21. 皇上起初为宋公的时候，谢瞻为宋台中书侍郎，他的弟弟谢晦为右卫将军。当时谢晦权势已很大，从彭城回都城家，宾客从四面八方聚集而来，使门庭路口填满了人群。瞻在家中惊奇害怕，向晦说：“你的功名并不多，而人们这样子地归向你！我们家本来是以恬淡谦逊起家的，不愿意干预政治，交游不超过亲戚朋友以外。而你却势力充满朝野，这哪里是家门之福呢？”就用竹篱隔起门庭，说：“我不忍看到这样！”等回到彭城，就向宋公（刘裕）说：“臣子本出于清淡的士人家，父亲祖父官位不过二千石，我弟弟年纪才三十，志向和能力都很平凡，而他的荣誉为朝廷百官的冠首，担任重要的机密工作。福气过时，灾难就会产生，这样的应验不会很久，希望把他降级，以维持衰微的家门。”前后有好几次报告上去。晦常把朝廷机密告诉瞻，瞻就向亲戚好友传说，并用这当玩笑，来中断他的说话。到了皇上即帝位，晦以辅助夺权有功，职位更加重要，而瞻的忧虑也就愈大。这一年，瞻任豫章太守，生病不肯治疗。临死前，送遗书给晦说：“我终身没有得罪而能全身而死，有什么可悔恨呢！希望弟弟为国为家，自我小心勉励。”

三年（壬戌，422）

1. 春，正月，甲辰朔日（初一），魏主从云中向西巡视，到了屋窰城。

2. 癸丑日（初十），任徐羨之为司空、录尚书事，仍任原刺史职务。任江州刺史王弘为卫将军、开府仪同三司；任中领军谢晦为领军将军兼散骑常侍，入殿值班、总管官城防卫安全。徐羨之由平民出身，又没有术数才学，只以他的志气力量来表现，现在一旦身居朝廷，经朝野人士的推崇，都认为有宰相的名望。他思想深沉细密，忧虑、高兴都不形于



色，擅长下棋，但看别人下棋时，又常表现得好像不懂。当世的人，都因此更加的推崇他。傅亮、蔡廓常说：“徐公能通晓万事，调和异同。”徐羨之曾与傅亮、谢晦宴会，亮、晦言谈学识广博，羨之风度安和严肃，能在适当时刻才发言。郑鲜之感叹的说：“看到徐和傅的言谈，就不再以自己学问为长处了。”

3. 秦征西将军孔子等大败契汗秃真，虏获男女二万人，牛羊五十多万头。秃真率骑兵数千向西逃走，他所属的支部落酋长树奚率五千户人家向秦投降。

4. 二月，丁丑日（初四），下诏：划分豫州，在淮水以东土地设南豫州，州治在历阳，以彭城王义康为州刺史。又分出荆州的十郡，设湘州，州治在临湘，以左卫将军张邵为州刺史。

5. 丙戌日（十三日），魏主回宫。

6. 三月，皇上身体不舒服，太尉长沙王道怜、司空徐羨之、尚书仆射傅亮、领军将军谢晦、护军将军檀道济都到宫中侍奉医药。大臣们请求祈祷神明，皇上不准，只派侍中谢方明到宗庙向祖先报告皇帝生病而已。皇上个性不相信鬼神奇怪的事，在低微未发迹时有许多祥瑞的符应出现，到了富贵时，史官问以前的见闻，皇上拒绝答复。

檀道济出任为镇北将军、南兖州刺史，坐镇广陵，监督全淮南各军。

皇太子常和一些小人游乐，谢晦向皇上说：“陛下年龄已大，应该计划保存万世的基业，帝位很重要，不可让没有才能的来继承。”皇上说：“庐陵王怎样？”谢晦答：“让臣子去观察吧！”就去访问庐陵王义真，义真很热烈地想要与他谈话，晦不太愿意回答。回到宫中报告说：“品德低于他的才能，不是君主的人选。”丁未日（初五），义真出任都督，主管南豫雍雍司秦并六州的军务、兼车骑将军、开府仪同三司、南豫州刺史。从此以后，大州大抵都加都督，管辖多的甚至到五十州，不能再详细记载了。

7. 皇帝的病好些了，己未日（十七日），大赦天下。

8. 秦、雍的难民南下进入梁州；庚申日（十八日），派使者送去绢一万匹，并把荆、雍州的谷子，水运送去赈灾。

9. 刁逵被杀的时候，他的儿子弥逃亡。辛酉日（十九日），弥率数十人进入京口，太尉留府司马陆仲元追击斩杀他们。

10. 乙丑日（二十三日），魏河南王曜死。

11. 夏，四月，甲戌日（初二），魏立皇子焘为太平王，拜相国，加大将军号；以丕为乐平王，以弥为安定王，以范为乐安王，以健为永昌王，以崇为建宁王，以俊为新兴王。

12. 乙亥日（初三），下诏封仇池公杨盛为武都王。

13. 秦王焜磐任折冲将军乞伏是辰为西胡校尉，在汧罗建筑列浑城，用以坐镇该地。

14. 五月，皇帝病重，召太子，向他告诫说：“檀道济虽有才干谋略，而没有远大的野心，不如他的哥哥韶有难以驾御的气质。徐羨之、傅亮，当然不会有两心。谢晦几次跟

宋武帝永初三年（422）

从我作战，相当懂得投机应变，如果有同心或不同心的事发生，必定是这个人。”又手下诏书说：“后代如有幼主继承，朝廷事务委托一个宰相处理，不必烦母后上朝摄政。”司空徐羨之、中书令傅亮、领军将军谢晦、镇北将军檀道济共同接受遗命。癸亥日（二十一日），皇帝死在西殿。皇帝生活简朴，少有欲望，严肃整齐而有规矩，衣着住所，比低微的士人还要节俭。很少游乐宴会，嫔妃也非常少。曾得到后秦高祖的侄女，很宠爱她，以致荒废政事；谢晦稍微劝谏，就即时把她遣出。钱财都存在外府，宫中没有私藏。岭南曾进献筒装细布，一端有八丈，皇帝厌恶布太精美，劳动人力，即交负责官吏弹劾岭南太守，把布送回，并订制度禁止岭南制作此布。公主出嫁，所送嫁妆不超过二十万，没有锦绣绸缎等贵重东西。宫内外严禁，不敢奢侈。

太子即皇帝位，年十七，大赦天下，尊皇太后为太皇太后，立妃司马氏为皇后。皇后就是晋恭帝的女儿海盐公主。

15. 魏主吃寒食散，常年药性发作，灾异现象又常常出现，因此很忧虑。派中使暗地问白马公崔浩说：“近时，日蚀于赵、代，我疾病多年不愈，恐怕一旦不测，儿子们都很小，怎么办呢？希望为我想死后的计划！”崔浩说：“陛下正属盛年，就会痊愈的，如不得已，请让我说些愚劣的看法。自从本朝兴起，不主张设立太子，因此永兴开始，国家好几次几乎发生危险。现在及早建立东宫太子，选拔贤良的公卿为师傅，使左右可靠的臣子作为宾客朋友，让太子参与机要，主持军政。这样，陛下就可以悠闲无为，调养身心。百年之后，国家有现成的君主，人民有所归向，奸邪平息，祸害就无从产生了。皇子焘年将十二，聪明温和，立长子为太子，乃是礼的大原则，如果一定要等待成人再来选定，那就会错乱天伦的次序，这就是导致动变的根本原因了。”魏主又问南平公长孙嵩。长孙嵩答：“立长子大家就顺从，用贤能大家就信服；焘是长子而又贤能，是天命所归的。”魏主听从他们，立太平王焘为皇太子，让他居正殿临朝听政，为国家的副君主。以长孙嵩和山阳公奚斤、北新公安同为左辅，坐在东厢，面向西；崔浩和太尉穆观、散骑常侍代人丘堆为右弼，坐在西厢，面向东。百官聚集，由太子听政。魏主避居西宫，时时隐蔽在后观察太子，听到他能决断国事，很高兴，向服侍的臣子说：“嵩是具有长久品德的老臣，经历四世，功在国家；斤雄辩敏捷，智高能谋，驰名远近；同通达世情，老练于事故；观了解政治机要，能领悟我的心意；浩见闻广博，知识精深，能明确观察天人的关系；堆虽然没有大的能力，但对公家专心谨慎。以这六个人来辅助太子，我与你们巡视四方，讨伐反叛的，安抚顺服者，这样就足以得志于天下了。”

嵩实际的姓是拔拔，斤实际的姓是达奚，观实际的姓是丘穆陵，堆实际的姓是丘敦。当时，北魏群臣出身于代北的，姓氏多复姓，到了高祖迁到洛阳，才改为单姓。旧史讨厌姓氏烦杂难懂，所以都依据后改的简单的姓，现在也依从它。

魏主又因为典东西部刘絜、门下奏事代人古弼、直郎徒河卢鲁元等人忠心谨慎，恭



敬勤劳，让他们任职东宫，分别负责权要，宣布政令或接纳报告。太子聪明，有大度量；大臣时报告所怀疑的，魏主说：“这不是我所知道的，应当由你们的国主（指太子）来决定。”

16. 六月，壬申日（初一），任尚书仆射傅亮为中书监、尚书令，任领军将军谢晦为中书令，侍中谢方明为丹杨（《宋书》作丹阳）尹。方明善于治理郡，所治理过的郡都有好的名声；他继承前郡尹的作风，不改变原有政令；如一定要改的，也是慢慢转变，让人没有痕迹可找。

17. 戊子日（十七日），长沙景王道怜死。

18. 魏建义将军刁雍侵青州，州兵打退他们。雍收聚散兵，败走守住大乡山。

19. 秋，七月，己酉日（初八），埋葬武皇帝（刘裕）在初宁陵，庙号叫高祖。

20. 河西王蒙逊派前将军沮渠成都率兵一万人，在洪池岭南方活动，并屯驻在五涧。九月，秦王炽磐派征北将军出连虔等率骑兵六千攻击沮渠成都。

21. 起初，魏帝听到高祖（刘裕）攻破长安，大为惊惧，派使者请和，从此每年彼此官员来往不断。到了高祖死，当时殿中将军沈范等以使者身份，正在魏国，因高祖死便回国，走到黄河，魏帝派人追捕回去，商讨出兵攻洛阳、虎牢、滑台。崔浩劝谏说：“陛下不因刘裕的忽然兴起而仍接纳他的使者和进贡，刘裕也敬慎事奉陛下。现他不幸死亡，马上乘丧事而讨伐他们，虽然有斩获，但算不得是美好的事。况且国家今天还没有力量一举攻取江南而徒然有攻伐丧家的名声，我私下以为陛下不应该做。臣以为应派人前往吊祭，慰问他们的遗孤，体恤他们的灾害，让我们仁义的名声传布天下，那么江南不用武力攻打自个儿就臣服了。而且刘裕刚死，他的伙伴没有分离，军队到达边境，他们必定率兵抵抗，我们不一定能成功。不如暂缓，等待他们有权力的臣子相争斗，灾难必定产生，然后我们下令出兵，可以不必劳累士卒就占领淮北。”魏君主说：“刘裕乘姚兴刚死，而灭掉后秦；现在我乘刘裕死而讨伐他们，有何不可？”浩说：“不一样。姚兴死，儿子们相互争位，所以刘裕乘隙讨伐。现在江南没有动乱，不可相比。”魏帝不听从，由司空奚斤假节军事，加晋兵大将军、行扬州刺史，指挥宋兵将军交州刺史周几和吴兵将军广州刺史公孙表一同人侵宋国。

22. 乙巳日（初五），魏主到灋南宫，转到广宁。

23. 辛亥日（十一日），魏国人建筑平城外城，周围长三十二里。

24. 魏帝到乔山。东到幽州；冬，十月，甲戌日（初五），回宫。

25. 魏军将出发，公卿大臣集合在监国前商议战略，是先攻打城池，或先占领地方。奚斤要先打城池，崔浩说：“南方人擅长守城，从前苻氏攻打襄阳经一年打不下，现如以大军停下攻打小城，如不能及时攻下，损伤军力，敌人缓缓而来，我军懈怠，敌军气盛，这是危险的办法。不如分兵攻占土地，到淮水为限，然后设置地方官吏，收取田租，那么洛

宋武帝永初三年～营阳王景平元年（422～423）

阳、滑台、虎牢被切断在军队的北方，对南方宋军的援救绝望，必沿黄河向东走，否则就为笼中之物，这样何必忧虑没有斩获呢？”公孙表坚决请求攻城，魏主答应。

于是奚斤等率步兵骑兵二万人渡黄河，扎营在滑台之东。当时司州刺史毛德祖驻守虎牢，东郡太守王景度向德祖紧急要求援兵，德祖派司马翟广等率步、骑兵三千人前往营救。

起先，司马楚之聚合士兵在陈留地界，听到魏兵渡黄河，就遣人前往投降。魏任楚之为征南将军、兼荆州刺史，让他来骚扰宋的边界。德祖派长社令王法政率五百人驻守邵陵，将军刘怜率二百骑兵驻守雍丘以备魏兵。楚之带兵袭击刘怜，没能攻下。正好官府送来军资，怜出去迎接，酸枣人王玉即奔驰向魏国报告。丁酉日（二十八日），魏国尚书滑稽带兵袭击仓垣，官兵都离城逃走，陈留太守冯翊严棱向奚斤请降。魏国任王玉为陈留太守，给予军队守卫仓垣。

奚斤等攻滑台城，不能攻破，要求增兵，魏主生气，深切责备他。壬辰日（二十三日），魏主亲自率国兵五万多人从天关南出，越过恒岭，声援斤等军。

26. 秦派出连虔与河西沮渠成都作战，而后抓到成都。

27. 十一月，魏太子焘率兵屯驻塞上，派安定王弥和安同留下防卫。

庚戌日（十一日），奚斤等军急攻滑台，攻破。王景度逃走；景度的司马阳瓚被魏军逮捕，不投降而被杀死。魏帝以成皋侯苟儿为兖州刺史，坐镇滑台。

斤等军进攻翟广等军所在的土楼，攻破后，乘胜进逼虎牢；毛德祖应战，好几次打败他们。魏主另派黑稍将军于栗磾率三千人屯驻河阳，计划夺取金墉，德祖派振威将军竇晃等沿黄河边抵抗。十二月，丙戌日（十八日），魏主到冀州，派楚兵将军、徐州刺史叔孙建率兵从平原渡黄河，到青、兖州。豫州刺史刘粹派治中高道瑾率步、骑兵五百人占据项城。徐州刺史王仲德率兵屯驻湖陆。于栗磾渡黄河，与奚斤合力攻击竇晃等军，将他们击破。

魏主派中领军代人娥清、期思侯柔然闻大肥率兵七千人会合周几、叔孙建南渡黄河，驻扎在碣碛，癸未日（十五日），兖州刺史徐琰丢弃尹卯垒向南跑。于是泰山、高平、金乡等郡都被魏国占领。叔孙建等人向东进入青州，司马爱之、季之聚合兵众在济水东岸，而后都向魏投降。

戊子日（二十日），魏兵逼近虎牢，青州刺史东莞竺夔镇守东阳城，派使者告急。己丑日（二十一日），下诏南兖州刺史檀道济监督征伐魏兵等军务，与王仲德共同救援青州。庐陵王义真派龙骧将军沈叔狸率兵三千人到刘粹处，商量前往救援。

28. 秦王炽磐征召秦州牧昙达，出任左丞相、兼征东大将军。

## 营阳王

景平元年（癸亥，423）

1. 春，正月，己亥朔日（初一），大赦天下，改年号为景平。



白話資治通鑑

2. 辛丑日（初三），皇帝祭祀南郊。

3. 魏国于栗磾攻打金墉，癸卯日（初五），河南太守王涓之丢弃城池逃跑。魏主以栗磾为豫州刺史，坐镇洛阳。

4. 魏主到南方巡视恒岳，丙辰日（十八日），到达邺。

5. 己未日（二十一日），下诏豫章太守蔡廓为吏部尚书，廓向傅亮说：“选拔人事权如完全交给我，我就不再议论了；否则，不能接受任命。”亮把这话告诉录尚书事徐羨之，羨之说：“黄门侍郎及散骑常侍、散骑侍郎以下的官全由蔡廓委任，我们不再加意见，以上的官，则应该共同来商讨彼此不同的人选。”廓说：“我不能只替徐干木签署在用人名单的纸尾上。”于是不接受吏部尚书的任命。干木，是羨之的小字，因选用官员的名单用黄纸，由录尚书和吏部尚书共同连署，所以蔡廓这样的说。

◆沈约评论说：蔡廓坚决辞去选拔人才的职务，他心志受到委屈而觉得耻辱，但他哪里不知道选拔和录用（吏部尚书主管选拔，录尚书主管录用）本是一事，原则上这二种权力是不能偏颇的。确实是因为君主昏庸社会艰难，他不愿意担当选用人才的重任。他的见识多深远啊！◆

6. 庚申日（二十二日），檀道济驻军于彭城。

魏叔孙建攻入临淄，魏军所攻的城邑，都被击破。竺夔聚集人民保卫东阳城，不能进城的人民，让他们依据山险，割去庄稼，魏军来到，吃不到东西。济南太守垣苗率众人来依附竺夔。

刁雍到邺谒见魏主，魏主说：“叔孙建等进入青州，人民都躲避，攻城不下，他们都服你的威信，现在派你去帮助叔孙建。”于是任雍为青州刺史，给雍骑兵，要他再募兵以攻取青州。魏兵渡河攻青州，达六万骑兵，刁雍募兵得到五千人，他安抚当地人民，人民都送租给魏军。

7. 柔然入侵魏边境。二月，戊辰日（初一），魏筑长城，从赤城西到五原，绵延二千多里，配置守兵，以防柔然。

8. 丁丑日（初十），太皇太后萧氏死。

9. 河西王蒙逊和吐谷浑王阿柴都派使者入贡（于宋）。庚辰日（十三日），下诏任蒙逊为都督凉秦河沙四州诸军事、骠骑大将军、凉州牧、河西王；任阿柴为督塞表诸军事、安西将军、沙州刺史、浇河公。

10. 三月，壬子日（十五日），埋葬孝懿皇后于兴宁陵。

11. 魏奚斤、公孙表等共同进攻虎牢，魏主从邺也另派兵援助。毛德祖在虎牢城内挖地道，深入七丈，分为六道，通到魏军所包围的后面；同时募敢死队四百人，让参军范道基等人带领，从地道出去，袭击魏军后面，惊扰魏军，砍下几百个头，烧毁他们攻城的武器而后退回城中。魏兵虽然退散，但随即又集合，攻城更猛烈。

宋荅阳王景平元年（423）

奚斤从虎牢率步、骑兵三千攻打在许昌的颍川太守李元德等，元德等败走。魏任颍川人庾龙为颍川太守，驻守许昌。

毛德祖出兵与公孙表大战，从早上到下午，杀魏兵好几百人。正好奚斤从许昌回来，与公孙表合击德祖，大败了他，杀死带甲士兵一千多人，德祖又进城防守。

魏主又派一万多兵从白沙渡黄河，屯驻濮阳南方。

朝廷商议：因项城距魏不远，不是少数军队所能抵抗敌军的，便教刘粹召高道瑾撤项城还回寿阳，如果沈叔狸已进兵，也暂且要退（本作“追”）回。刘粹奏言：“敌人进攻虎牢，还没南下，如匆促撤离项城，那么淮西各郡就失去凭借，沈叔狸已驻肥口，则我军也不应很快返回。”当时李元德率散败的士兵二百人到项城，刘粹派他帮助高道瑾防守，并请求宽赦他败逃的罪过，朝廷商议后允许请求。

乙巳日（初八），魏主到韩陵山狩猎，并转到汲郡和枋头。

起初，毛德祖在北方，与公孙表有老友的关系。表富有权谋策略，德祖对他很忧虑，就与他往来交通音讯，然后秘密游说奚斤，说公孙表已经与他同谋了。德祖每次答复表的信，故意多涂改才写定；表把信给斤看，斤怀疑，就报告魏主。另外，早先，表与太史令王亮年轻时曾同官署工作，表爱欺侮亮，因此，亮就上奏：“表驻军在虎牢东，得不到有利地形，所以使贼人不能即时被消灭。”魏主一向喜爱术数，以为是对的，于是累积前后的怨恨，派人在晚上进入营帐中把公孙表勒死。

乙卯日（十八日），魏主从灵昌津渡过黄河，到达东郡、陈留。

叔孙建率三万骑兵逼近东阳城，城中文武人员才一千五百多人，竺夔、垣苗全力坚决防守，时常以奇兵出城袭击魏军，并将之打败。魏国的步、骑兵绕城排列有十多里长，大量制造攻城的武器，夔兵挖四道壕沟，魏兵把它填了三道，并以撞车来攻城，夔派人从地道出城，用大麻索捆绑把撞车拉断。魏又作长围，进攻更急切。历时长久，城逐渐败坏，战士大多死伤，其余的也困乏不堪，早晚城就要被攻陷。檀道济到彭城，以为司、青两州都很紧急，他所带的兵少，不够分兵去援救；青州路比较近，而竺夔兵又弱，于是就与王仲德以最快的速度先去援救竺夔。

甲子日（二十七日），刘粹派李元德袭击许昌，斩杀庾龙。元德因而留下来做安抚的工作，并把该地租粮送给军队食用。

魏君到盟津。于栗磾在冶阪津造浮桥。乙丑日（二十八日），魏君率兵向北渡河，转西到河内。娥清、周几、闾大肥攻占土地到湖陆、高平，人民聚集而用箭射击他们。娥清等军便彻底攻破高平各县，消灭几千家人民，俘虏一万多人；兖州刺史郑顺之驻扎在湖陆，因兵太少不敢出动。

魏君又派并州刺史伊楼拔帮助奚斤围攻虎牢；毛德祖随机抵抗，杀了不少魏兵，但将士也稍有损失。





夏，四月，丁卯日（初一），魏帝到成皋，切断虎牢引取黄河水的通道。停水三天，魏帝亲自指挥大军攻城，居然不能攻下，而转到洛阳看《熹平石经》，派使者祭祀嵩高。

叔孙建进攻东阳城，打坏北城有三十多步之长；刁雍请求快速进城，建没有答应，以致不能攻下。等听到檀道济等援军将到，雍又向建说：“贼人怕官军（魏军）突破，而用锁连车为方阵。大岷山以南，处处狭隘，兵车不能并列，雍请求以所募的五千兵占据险要地带，把宋兵引入，必定可以打败他们。”当时天热，魏军多传染病。建说：“士兵染病过半，如双方对峙不停，士兵自己就死光了，何必再战！现在保全军力而回去，是上计。”己巳日（初三），道济军驻在临朐。壬申日（初六），叔孙建等烧毁军营和装备而退去；道济到东阳，粮食吃尽，不能追击魏军。竺夔以东阳城已毁坏，不能防守，移军驻守不其城。

叔孙建从东阳跑到滑台，道济分派王仲德攻向尹卯。道济停军湖陆，仲德还没到尹卯，听说魏兵已远去，就回到道济处。刁雍于是留守尹卯，招集谯、梁、彭、沛等地人民五千多家，设二十七营，加以统治。

12. 蛮王梅安率头目数十人人贡魏国。起初，各蛮族本居住在长江、淮河之间，后来部落不断繁衍，遂遍布于数州，东连到寿春，西通到巴、蜀，北接到汝、颍，这当中都有他们的存在。在曹魏时还不至于成为祸患；到晋时，就逐渐强大，而成为凶暴，到了刘聪、石勒在中原叛乱的时候，各蛮族就无所顾虑了，渐渐又向北迁徙。伊阙以南，蛮人布满山谷了。

13. 河西世子政德进攻晋昌的唐契，攻破。唐契和弟弟唐和、外甥李宝一起跑到伊吾，招集遗民，归附的达到二千多家，向柔然称臣；柔然任契为伊吾王。

14. 秦王焜髻向他的臣子们说：“现在宋虽占领江南，夏人占据关中，都不值得赞许。只有魏主，世代英明，能用贤能，而且谶语说：‘恒代以北，会出圣人。’我将以国家来事奉他。”于是派尚书郎莫者阿胡等人去拜见魏主，进贡黄金二百斤，并陈述伐夏的战略。

15. 闰月，丁未日（十一日），魏君到河内，登太行山，到高都。

叔孙建从滑台，向西会合奚斤，共同攻打虎牢。虎牢被围二百天，没有一天不作战，精锐士兵战死将尽，而魏兵逐渐增多。魏军摧毁虎牢外城，毛德祖在里面又筑三道城来抵抗，魏兵又摧毁其中的二道。德祖只保住一道城，日夜对抗，将士眼睛都生红疮；德祖以恩德相安慰，将士始终没有离心。当时檀道济驻军在湖陆，刘粹驻军在项城，沈叔狸驻军在高桥，都怕魏军强大，不敢进兵援救。丁巳日（二十一日），魏兵挖地道以泄掉虎牢城中的井水，井深四十丈，山势很峻峭，不可防守；城中人马口渴疲乏，受伤的人流不出血，更加以饥饿、瘟疫。魏仍急攻城。己未日（二十三日），城攻陷，将士要扶德祖出走，德祖说：“我发誓与此城同死，为正义不可让城池陷亡而自己保存！”魏君命令说：“抓德祖的，一定要生抓。”魏将军代人豆代田抓到德祖献上。宋军在城中的将佐，都被魏军俘虏，唯有参军范道基率二百人突围，逃回南方。魏士兵因传染病而死的也达十分之二三。